

Isabel M<sup>a</sup> ORTIZ RICO, *Libros litúrgicos de iglesias y ermitas en las encomiendas santiaguistas (1507)*, "SIGNO. Revista de Historia de la Cultura Escrita" 2 (1995) Universidad de Alcalá de Henares, pp. 55-75.

# LIBROS LITÚRGICOS DE IGLESIAS Y ERMITAS EN LAS ENCOMIENDAS SANTIAGUISTAS (1507)

Isabel M<sup>a</sup> Ortiz Rico  
Universidad de Alcalá de Henares

Entre la valiosa información que facilitan los libros de visitas de la Orden de Santiago, destaca la relacionada con los libros litúrgicos que se hallan en los lugares visitados. Es sabido que los libros de visitas reflejaban el resultado de una labor de inspección llevada a cabo por los visitantes y cuyo objetivo principal era el control de todos sus dominios por parte de la Orden. De la información extraída de la visita realizada en 1507<sup>1</sup> a las encomiendas santiaguistas de la provincia de Murcia, con un total de treinta y dos lugares, hemos podido realizar el análisis y descripción de los libros litúrgicos hallados en sus iglesias y ermitas. A partir de este inventario podemos realizar una aproximación a la tipología libraria, clasificación, función y uso de dichos libros.<sup>2</sup>

## 1. LOS LIBROS LITÚRGICOS

### *1.1. Origen y formación*

Los primeros libros litúrgicos aparecen como consecuencia de la consolidación de la propia liturgia cristiana. No obstante, la misma liturgia sufre variaciones ya desde su origen. La expansión romana, los sistemas de comunicaciones o las persecuciones harán que surjan diversas formas de expresiones religiosas y como consecuencia también de los elementos transmisores de los ritos religiosos: los libros

---

<sup>1</sup> Libro de visitas de la Orden de Santiago. Archivo Histórico Nacional. Órdenes Militares, 1072-C.

<sup>2</sup> Este trabajo forma parte de la Memoria de Licenciatura sobre el libro de la visita de 1507, leída en la Universidad de Alcalá de Henares en mayo de 1994.

litúrgicos.

Las primeras comunidades cristianas diferenciaron tres tipos de celebraciones litúrgicas: "La misa o celebración de la *Coena Dominica*, con la lectura de la Sagrada Escritura y de los escritos apostólicos y el canto de himnos; las reuniones catequéticas de la comunidad cristiana, y las que se celebraban en torno al sepulcro de los mártires".<sup>3</sup> En función de estas celebraciones religiosas irían surgiendo los libros originarios.

Aunque es posible la existencia de textos litúrgicos antes del siglo IV, lo cierto es que los primeros códices litúrgicos que se conocen corresponden a los siglos V y VII,<sup>4</sup> y son "sacramentarios, evangelarios y epistolarios".<sup>5</sup>

### 1.2. Evolución y cambios

La liturgia cristiana evoluciona siguiendo los cambios que marcan los acontecimientos políticos y los concilios y papas de la propia Iglesia. Así, los primeros libros litúrgicos que conocemos se conforman siguiendo las directrices que marcó la Paz de la Iglesia en el siglo IV. A través de la expansión romana llegaron a cada uno de los lugares donde Roma dominaba y de los cuales tomarían sus propias peculiaridades. Este es el caso de España. La liturgia hispano-romana derivó, como consecuencia de una mezcla de elementos y caracteres concretos, en una nueva concepción litúrgica. La convivencia de pueblos diferentes, la llegada de nuevas corrientes con elementos milaneses, africanos, bizantinos, la mezcla de cultos y especialmente la implantación del orden visigodo, darían lugar a una nueva liturgia: la visigótico-mozárabe. Ésta se consolida en la Península hasta el siglo XI, cuando nuevas reformas llevarán a cambios en la liturgia y sus libros.<sup>6</sup>

El papa Gregorio VII, en el concilio de Burgos de 1080,<sup>7</sup> impone en Castilla y León la supresión del rito mozárabe y la implantación del rito romano. No obstante, este cambio no se realizó al mismo tiempo y de forma similar en todas las áreas geográficas españolas, sino que pervivieron durante un largo período de tiempo las dos liturgias. En Cataluña y Aragón el rito romano se había implantado con anterioridad a Castilla-León y en las zonas rurales los libros de liturgia mozárabe se siguieron utilizando. Pero en la primera mitad del siglo XII comienza la sustitución de forma

<sup>3</sup> J. M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ CATÓN, *El Libro Litúrgico hasta el Concilio de Trento*, en *Historia ilustrada del Libro Español*, I, Madrid 1993, p. 404.

<sup>4</sup> Hay que tener en cuenta la posibilidad de que muchos de estos códices se hubieran perdido bajo el reinado de Diocleciano, el cual persiguió a los cristianos y mandó destruir todo lo relacionado con el culto y liturgia cristiana.

<sup>5</sup> J. M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ CATÓN, *ob. cit.* p. 404.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 405.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 420 y también en A. CASTILLO GÓMEZ, "In Nomine Patris". *Libro e Iglesia rural a finales del siglo XV. Notas para su estudio*, en *Actas y Memorias*. Universidad de Alcalá 1993.

paulatina de esta liturgia por la romana, aunque no desaparece la influencia del rito mozárabe en los nuevos libros. Comienza así un período de creación de nuevos libros litúrgicos cuyos contenidos apenas sufrirán cambios hasta el siglo XV, cuando el cardenal Cisneros propugna una nueva reforma.<sup>8</sup>

### 1.3. El libro litúrgico a finales del siglo XV y principios del XVI

Los cambios promovidos por Cisneros tenían por finalidad "elaborar nuevos libros litúrgicos útiles y de fácil lectura para los clérigos de estas parroquias mozárabes de Toledo que seguían celebrando en este rito y que difícilmente podían leer los viejos códices mozárabes".<sup>9</sup> Sea por este motivo o por las innovaciones aportadas por la recién aparecida imprenta, lo cierto es que se reforman algunos libros litúrgicos y se crean otros dos nuevos: *missale mixtum* y *breviarium gothicum*. Aumenta el número de libros cuya variedad ya es considerable dado que existen para la liturgia monástica, para la liturgia de las catedrales y los utilizados por los órdenes mendicantes. Por otra parte la aparición de la imprenta supone un paso decisivo tanto para la difusión de los libros litúrgicos como para la multiplicación de los mismos. Las autoridades eclesiásticas cuentan con sus propios medios de impresión y aunque los libros impresos suelen ser los mismos que se utilizaban en aquel momento, lo cierto es que aumenta considerablemente el número de ejemplares muy en especial el de misales y breviarios.<sup>10</sup>

Llegado a este punto donde hemos nombrado muy por encima alguna tipología del libro litúrgico y después de observar en síntesis todos los cambios acaecidos en los ritos religiosos, especialmente en España, parece necesario clarificar el servicio que cada uno de estos libros realizaba dentro de la liturgia religiosa. A pesar de las variaciones y cambios intentaremos clarificar este punto tomando como base los ejemplares encontrados a lo largo de la visita objeto de este estudio.

## 2. EL LIBRO LITÚRGICO EN LA VISITA DE 1507

Los libros enumerados en el informe correspondiente a esta visita se enmarcan exclusivamente dentro de la liturgia religiosa y devocional. Su uso quedaría limitado al entorno de la iglesia o parroquia y su función no sería otra que la labor pastoral por parte del oficiante; labor que en este área llevarían a cabo los clérigos de la Orden de

---

<sup>8</sup> Véase para todo lo relacionado con la influencia de Cisneros la obra de J. GARCÍA ORO, *Cisneros y la Reforma del Clero Español en tiempo de los Reyes Católicos*, CSIC (Instituto Jerónimo Zurita) Madrid 1971. También J. M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ CATÓN, *ob. cit.*, p. 421.

<sup>9</sup> J. M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ CATÓN, *ob. cit.*, p. 422. Hay que tener en cuenta que a pesar de la implantación de la liturgia romana, en Toledo algunas iglesias siguieron utilizando el rito mozárabe.

<sup>10</sup> *Ibidem*, pp. 422-423.

Santiago por gozar ésta de total independencia. Sobre la prácticas religiosas y ritos litúrgicos se sabe que "reforzaban la presencia del señor sobre la comunidad; las paces y oraciones por los maestros, comendadores y frailes fallecidos son obligadas en las prácticas litúrgicas; el culto al apóstol es obligado en todas las iglesias<sup>11</sup> y no es casual que el Santo Sacramento se guarde obligatoriamente en una caja de planta ofrecida por el comendador."<sup>12</sup> Pero nada se indica sobre los libros utilizados.

Dadas las dificultades inherentes a todo estudio realizado sobre inventarios de este tipo, no podemos más que aproximarnos a un somero análisis de los libros de estas iglesias y ermitas. Para ello intentaremos una identificación de las obras, su función, características materiales y tipología.<sup>13</sup>

Para la clasificación de estos libros se sigue la de A. Olivar<sup>14</sup> y la información facilitada por J. M<sup>a</sup> Fernández Catón.<sup>15</sup>

### 2.1. Los Libros de la Celebración Eucarística

De los libros encontrados y relacionados con la celebración de la misa se observan los siguientes:

#### a) Sacramental, Sacramentales

Son quizás los libros más antiguos. De los siglos V-VII datan los primeros conocidos. Los usaba el oficiante para la celebración de la eucaristía o de los sacramentos. "Recogen y agrupan las fórmulas litúrgicas que se habían ido creando y utilizando en siglos precedentes y las de nueva creación"<sup>16</sup>. Están considerados como el origen de lo que luego serían los misales. Los que se conocen en España a partir del siglo XII, son similares a los utilizados en las iglesias romana y galicana.<sup>17</sup> Respecto a los encontrados en esta visitas, son muy escasos. En la iglesia de Xenavé se halla *un sacramental en romance*; también en Socovos consta *un sacramental de molde* y otro *sacramental de molde* aparece en la villa de Hetor.

<sup>11</sup> No se ha encontrado un sólo libro de oraciones dedicado exclusivamente a este santo ni a otros a cuyas devociones están dedicados altares y ermitas.

<sup>12</sup> M. RODRÍGUEZ LLOPIS, *Señoríos y Feudalismos en el Reino de Murcia 1440-151*, Murcia 1985, p. 328.

<sup>13</sup> Según el método expuesto por M<sup>a</sup> L. MANDINGORRA LLAVATA, *El libro y la lectura en Valencia (1300-1410). Notas para su estudio*, "Anuario de Estudios Medievales" 21 (1991) pp. 549-569.

<sup>14</sup> A. OLIVAR, *La liturgia española del siglo XI al XI*, "Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas de España" 2 (Salamanca 1971) pp. 69-81. Ver también el artículo de A. CASTILLO GÓMEZ, "In Nomine Patris" (cit.).

<sup>15</sup> J. M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ CATÓN, *ob. cit.*

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 406.

<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 425.

## b) Evangelarios y Epistolarios.

Con los nombres de *evangelisteros* y *epistoleros* (*Un evangelistero de pergamino viejo, un epistolero nuevo bueno, un epistolero viejo, un evangelistero de pergamino, un epistolero*) aparece un número considerable de libros. Son los que en su origen componían el *leccionario*. En ambos libros se agrupaban los textos de la Sagrada Escritura. En los Epistolarios se recogían "textos del Antiguo y Nuevo Testamento, excepto los evangelios que se recogían en los evangelarios. Los epistolarios eran utilizados por los lectores y subdiáconos; los evangelarios por los diáconos".<sup>18</sup>

## c) Libros litúrgicos para el canto

Desde la aparición de los primeros libros litúrgicos (siglo IV), junto con los anteriormente mencionados se encuentra el llamado *antifonario*, pero hemos de indicar que bajo esta denominación no aparece en el informe de las visitas ningún libro. Sí hallamos en muchas de las iglesias unos libros denominados *de cantoría: un santoral viejo de letura e cantoría, un breviario de pergamino de cantoría, un santoral de cantoría de prima regla, un dominical de cantoría*.<sup>19</sup> Otro libro de canto es el llamado *procesionario*, que contiene las oraciones que se cantan en las procesiones.<sup>20</sup> Los *prosarios* contenían las secuencias que se cantaban en las misas.

## d) Misales

El misal es uno de los libros litúrgicos que más variaciones ha sufrido desde su origen. En el siglo IX el papa León IV promueve la unificación de los libros litúrgicos que hemos señalado anteriormente. Nace así el llamado *Misal Plenario*.<sup>21</sup> Con la supresión del rito mozárabe se conforma el nuevo *misal romano* muy difundido gracias a las órdenes mendicantes. Posteriormente con las reformas de Cisneros surge el *missale mixtum*. El misal es el libro litúrgico más usado a lo largo del siglo XIV y XV y su difusión se multiplica con la llegada de la imprenta. En los inventarios realizados en las iglesias y ermitas a lo largo de la visita aparecen una gran variedad de misales : *un misto de molde romano, misto de molde de la regla toledana, un misal misto de molde, otro misal coletario viejo, un libro pequeño de misas votivas*.<sup>22</sup>

---

<sup>18</sup> *Ibidem*, pp. 406-407.

<sup>19</sup> Ver Apéndice.

<sup>20</sup> M<sup>a</sup> Val GONZÁLEZ DE LA PEÑA, *Tipología de los libros de las iglesias de la Casa de la Caridad de Sepúlveda*, "Signo" I (1994).

<sup>21</sup> Explica J. M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ CATÓN en *El Libro Litúrgico*, p. 408, que "la causa de esta simplicidad era doble: por un lado se había iniciado en la Iglesia, en el Medievo carolino, la costumbre de la celebración privada de la misa; por otro, razones económicas aconsejaban la simplicidad de los libros litúrgicos."

<sup>22</sup> Según M. RIGHETTI, *Historia de la Liturgia*, Madrid 1956, p. 114, "dicense "votivas" las misas cuyo formulario no presenta un carácter de interés general, sino que mira a un fin ("votum") particular o privado, ordinariamente expreso al comienzo del formulario mismo, como "pro infirmo", "pro serenitate temporis", etc. En los antiguos libros rituales, lo mismo que en las misas romanas, las misas

## e) Otros libros relacionados con las misas

Dentro de la relación de libros detallada en los informes de los visitantes encontramos un gran número de dominicales, suponemos libros relacionados con la liturgia celebrada los domingos. En algunas ocasiones se hace constar junto con el dominical algún servicio más del libro. Así por ejemplo: *dos dominicales con dos cuerpos de letura de cantoría, un dominical de lecciones e responsos*. Sobre algunas festividades concretas encontramos libros o "quadernos": *un quaderno de pergamino de oficio de dominica in rramis*, con la Semana Santa *un quaderno de la Natividad de Nuestro Señor Ihesu Christo, un libro de la fiesta de Corpus Christi*.

## 2.2. Libros litúrgicos para la oración de la Iglesia

Los primeros nacen con el fin de realizar el acto de la oración en comunidad. En esta unión para el rezo tiene su origen "el oficio divino de la Iglesia, es decir, la oración oficial de la Iglesia".<sup>23</sup>

## a) Salterios

En su origen fue el primer libro litúrgico dedicado al canto. Contenía los 150 salmos de David. Pero al igual que otros libros litúrgicos sufre variaciones con los cambios en el ritual litúrgico. Durante el rito mozárabe se le añaden otras oraciones correspondientes a cada oficio y la música de las antífonas. Con la aparición del breviario pasará a formar una parte del mismo con las horas canónicas de toda la semana, menos las oraciones y lecciones. En todas las iglesias visitadas podemos constatar la existencia de salterios, *un salterio de molde, un salterio de pergamino, un salterio de papel de molde encuadernado en tablas*.

## b) Breviarios

A partir del siglo XI conocemos el llamado *breviarium*. Se denomina así porque en este libro se sintetizan las oraciones correspondientes a los oficios divinos.

Con la reforma cisneriana se creará el *breviarium gothicum*, editado por primera vez en 1502. Al igual que los misales es el libro más extendido a lo largo de los siglos XIV y XV y también el de mayor número de ejemplares impresos.<sup>24</sup> Su contenido varía según la orden, monasterio o diócesis para la que estuviera destinado. En 1568 surge el *breviario romano* que está en vigor hasta principios de este siglo.<sup>25</sup>

---

votivas forman por lo regular una sección aparte."

<sup>23</sup> J. M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ CATÓN, *ob.cit.*, p. 409.

<sup>24</sup> S. GUIJARRO, *Las menciones a libros litúrgicos en la documentación medieval de las catedrales castellano-leonesas*, "Memoria Ecclesiae" III (1992) p. 145. Según este trabajo, los breviarios, misales y salterios representaban el 37% de los libros litúrgicos de las catedrales castellano-leonesas en el siglo XV.

<sup>25</sup> La nueva edición será la aprobada por Pío XII con algunas modificaciones en 1948 y 1960.

De los breviarios igual que de los salterios también aparece al menos uno en cada iglesia visitada, *un breviario de molde, un breviario de mano, dos breviarios uno de pergamino e el otro de papel.*

Utilizados así mismo para uso en las oraciones u oficios divinos encontramos gran cantidad de *ofiçeros*, libros de rezo diario para los clérigos.

### 2.3. Calendarios, Martirologios y Pasionarios<sup>26</sup>

J. M<sup>a</sup> Fernández Catón habla también en su clasificación de estos libros. Recogían en su origen fechas y martirios. En el Concilio de Trento se publicará el *Martirologium Romanum*, libro oficial y único para toda la iglesia latina. Por otra parte, los Pasionarios constituían los libros litúrgicos para la lectura en la *lectio divina* de las llamadas lecturas históricas de los maitines del oficio santoral. En estas características pueden encuadrarse *un santoral de una regla de letura, un santoral viejo de letura de cantoria, dos quadernos de calendarios*. Sin embargo, no son muchos los ejemplares que hemos encontrado.

### 2.4. Rituales, sus antecedentes y los "libros" derivados

En este apartado que ofrece A. Olivar<sup>27</sup> están incluidos además de los rituales, los pontificales, "ordines", consuetas, ceremoniales y ordinarios. Los pontificales y ceremoniales raramente pueden aparecer en un inventario de iglesias ubicadas en zonas rurales, ya que son aquellos libros litúrgicos utilizados por obispos y abades en las grandes ceremonias. Son los ordinarios y rituales, como libros para la celebración de los sacramentos, los que con mayor facilidad pueden hallarse. En ambos encontramos el orden y la forma de las ceremonias religiosas con las oraciones que deben acompañarlas. Así el *ritual romano* contiene el orden y las oraciones de los sacramentos y sacramentales en uso de la Iglesia romana, cuyo ministro ordinario es el sacerdote. En relación con estas funciones se encuentran *un bautisterio viejo de pergamino, un quaderno de bautizar, un quaderno de finados, un quaderno con el sacramento de la extremaunción...*

### 2.5. Otros libros litúrgicos

La imprecisión en los nombres dados a algunos libros litúrgicos y la

<sup>26</sup> J. M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ CATÓN, *ob. cit.*, pp. 409, 420, 426, 432.

<sup>27</sup> A. OLIVAR, *La liturgia española del siglo XI al XV*, "Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España" II (Salamanca 1971) p. 78.

imposibilidad de conocer el contenido de los mismos hace que muchos de ellos no se puedan incluir bajo unos epígrafes concretos. Bien sea por la falta de conocimiento del visitador o escribano, bien por error en las anotaciones o quizás por la aplicación indebida de un nombre, lo cierto es que en este inventario encontramos una amalgama de libros, cuadernos o manuales de difícil clasificación.

Por citar algunos ejemplos hallamos en algunas iglesias el término de *manual*, sin especificar su función concreta;<sup>28</sup> lo mismo ocurre con el nombre de *teigitur*, que puede aparecer sólo o bien *un teigitur e prefacios pintados*, *un teigitur de cantoria nuevo*.<sup>29</sup> Similar situación encontramos en casos como *un ofiçiero viejo de una regla*, *unas cinquistorias con un principio de una regla*, sin otra explicación que ayudara a concretar la función del libro<sup>30</sup>. Hay otros casos tan poco precisos como *unas costumbres de papel viejas*, *otros quatro libros viejos*, *un tomo de pergamino*.

El nombre de *colectario* o *coletario* aparece en alguna ocasión pero no se puede asegurar ni contenido ni función, aunque podría ser el libro que contenía algunas oraciones de misa.

Según hemos observado a lo largo del inventario en la mayoría de la iglesias se puede constatar la existencia de *mistos*: *un misto de molde*, *un misto viejo*, *un misto de molde de la regla toledana*. La denominación *misto* se refiere al *missale mixtum*, surgido bajo la reforma cisneriana que agrupaba a varios libros litúrgicos.<sup>31</sup>

En algunos de los inventarios observamos que al nombre específico del libro se le añade el término *de la regla toledana*, como vemos en un mixto señalado con anterioridad, o bien *un bautisterio toledano de molde*, *otro toledano de oraciones*. Es

<sup>28</sup> Los manuales contenían los fórmulas a seguir en los sacramentos, pero también había manuales para la celebración de otros ritos religiosos.

<sup>29</sup> M. RIGHETTI, *Historia de la Liturgia* (cit.). En esta obra se señala que el "te igitur" forma parte de la "Commendatio" de las ofrendas y de los oferentes (llamada también gran intercesión) que nuestro canon ha colocado entre el epinicio y la consagración. Aún en el caso de que esta definición sea reciente lo cierto es que dentro de la liturgia cristiana hay oraciones y actos religiosos que comienzan con "teigitur", por lo que resulta difícil precisar la función concreta de los libros que bajo este nombre aparecen en el inventario.

<sup>30</sup> La hipótesis de que pudiera tratarse de un libro de lecturas hagiográficas llamados "legendarios" o de una serie de lecciones sacadas del Pentateuco, la apunta G. de ANDRÉS, en *Actas de la Visita al Arcedianazgo de Madrid en 1427*, "Hispania Sacra" 77 (1986) pp. 153-245.

<sup>31</sup> En la obra de Q. ALDEA, T. MARÍN, J. VIVES, *Diccionario de la Historia Eclesiástica de España*, Instituto Enrique Flórez. C.S.I.C. Madrid 1972, vol. II, p. 1324, se hace la siguiente aclaración: "El título de misal en la edición príncipe de 1500 *Missale mixtum secundum regulam beati Isidori dictum mozárabes*, ha intrigado a los litúrgicos de todos los tiempos y de él se han dado las más variadas interpretaciones. Para dar título al misal destinado a la comunidad mozárabe de Toledo, Cisneros siguió una costumbre local. Un misal manuscrito de la catedral de Toledo escrito en tiempo del arzobispo Carrillo (1446-1482) lleva por título *Incipit missale mixtum secundum consuetudinem alma ecclesie toletane* y sirvió de modelo a las ediciones impresas. La segunda edición fue preparada por el canónigo toledano A. Ortiz, el cual dedicó la prefaciúncula a Cisneros. Se imprimió en Toledo en 1499 y se titulaba *Missale mixtum alma ecclesie toletane* en la portada, y en el folio I *Incipit missale mixtum secundum ordinem et regulam sancte ecclesie Toletane Hispanorum primatis*.



posible que la adjudicación toledana sea debida a que en Toledo pervivió en algunas parroquias la liturgia mozárabe durante toda la Edad Media; también en Toledo se editaron los dos libros que representan la reforma propugnada por Cisneros: el "missale mixtum" (Toledo, 1500) y el "breviarium gothicum" (Toledo, 1502).<sup>32</sup>

Podemos indicar como última nota para este apartado que en ninguno de los inventarios realizados se menciona la existencia de una Biblia.

### 3. TIPOLOGÍA DE LOS LIBROS INVENTARIADOS

Como ya se ha indicado en el apartado anterior, la falta de precisión en la descripción de los libros inventariados hace muy difícil la tarea de una clasificación concreta y veraz de los mismos. Si observamos la clasificación dada por el profesor Petrucci<sup>33</sup>, que distingue tres tipos de libros: escolástico, humanístico y popular, podemos señalar que del tipo clasificado como *escolástico* no se han encontrado en los libros inventariados ejemplares cuyas características pudieran responder a las indicadas para este grupo. Eran estos libros de ambientes universitarios, de gran formato con la disposición del texto en dos columnas y grandes márgenes externos e inferiores utilizados para el comentario.

Respecto al segundo grupo, el denominado *humanístico*, tampoco encontramos en los libros inventariados ejemplares que puedan encuadrarse en las características dadas por el profesor Petrucci para el mismo.<sup>34</sup> No obstante, destacamos la existencia en la villa de Socovos de un ejemplar del libro titulado *Flos sanctorum*, que según la tesis de M<sup>a</sup> R. Ferrer Gimeno son "obras que se hallan entre los títulos adquiridos por cualquier interesado en poseer libros. Debían de ser conocidos más por tradición oral que de lectura habitual, junto con libros de oraciones sin título específico. Cumplían un fin devocional-moral."<sup>35</sup>

Dentro del llamado libro *popular* es muy reducido el número de libros de esta

<sup>32</sup> A. CASTILLO GÓMEZ en su artículo "*In Nomine Patris*" (*cit.*), p. 11, señala que las "*costumbres toledanas*" forman parte de las llamadas "consuetas", es decir "libros estrechamente relacionados con los "rituales", conciernen más a la vía, no solamente religiosa, de las distintas comunidades monásticas o clericales, o de todo el pueblo cristiano, por lo que son de gran importancia y riqueza para la historia religiosa, social o económica".

<sup>33</sup> A. PETRUCCI, *Libri, scrittura e pubblico nel Rinascimento. Guida storica e critica*, Roma-Bari, Laterza, 1979, pp. 137-155. Esta clasificación ha sido utilizada por A. CASTILLO GÓMEZ en su artículo "*In Nomine Patris*". *Libro e Iglesia en el Mundo Rural a finales del siglo XV. Notas para su estudio*. También por M<sup>a</sup> del Val GONZÁLEZ DE LA PEÑA en su trabajo *Tipología de los libros de las iglesias de la Casa de la Caridad* (*cit.*), pp. 2-3.

<sup>34</sup> Según la clasificación del profesor Petrucci en *Libri, scrittura e pubblico* (*cit.*), el libro de tipo Humanístico es aquel de formato medio o pequeño (en folio o en cuarto). Su escritura y ornamentación están inspirada en el modelo tardo-carolino.

<sup>35</sup> Tesis doctoral inédita de M<sup>a</sup> R. FERRER GIMENO, *La lectura en Valencia (1416-1474), una aproximación histórica*, Facultad de Geografía e Historia, Universidad de Valencia, 1993.

visita que podrían clasificarse así. A este grupo según Petrucci corresponde el libro producto de ambientes privados, de escritores no profesionales o de centros escriturarios culturalmente atrasados. Contiene obras de distracción, edificación moral y contenido técnico-profesional. Dentro de este grupo podrían encuadrarse algunos cuadernos o cuadernillos relacionados con los santos o sus festividades, *un quadernillo de papel con la fiesta de la Visitación, unas çinquistorias viejas sin prinçipio, un quaderno de la Semana Santa de papel* y algunos libros de oraciones.

En cualquier caso, la inmensa mayoría de los libros que aparecen en los inventarios corresponden a un tipo ajeno a los descritos, los libros litúrgicos.

#### 4. NOTAS SOBRE CONSERVACIÓN Y PROCEDENCIA

La información que facilita el inventario sobre la conservación de los libros es escasa. Salvo la calificaciones de "viejo",<sup>36</sup> "nuevo" o "roto" poco más se añade. En ocasiones se especifica si el libro está sin encuadernar o bien que lo que en realidad hay es *un pedaço de dominical viejo*; es escasa la mención al formato, encuadernación, materia escritoria (papel o pergamino); en cuanto al sistema gráfico solamente se añade el término *de molde* a algunos libros. No se indica nada respecto a la distribución de la escritura ni a la iluminación.

Por la forma en que está expuesta la relación de libros, podemos deducir la inexistencia de cualquier orden o sistema de clasificación. Hemos de suponer que se carecía de un lugar concreto para su colocación y que por lo tanto podrían encontrarse sobre los altares, en la sacristía, etc.

Sólo en dos de las iglesias visitadas se hace constar la procedencia de los libros litúrgicos: en la iglesia de la villa de Siles, cuyo misal de molde y un bautisterio también de molde los *dio el vicario Juan Jiménez*, y en la villa de Letur, donde sabemos que un misal nuevo de molde *dio Alonso Juárez, vecino de la dicha villa* y un dominical *que los visitadores pasados mandaron que se fiziese el qual está fecho*. Las iglesias de Yeste y Moratalla cuentan con dos libros, un *te igitur* y un misal *que an comprado agora nuevamente*.

De la existencia de otros libros o bibliotecas de la Orden de Santiago en estas encomiendas no hay constancia. Pero lo cierto es que este es un tema poco investigado. Los estudios realizados sobre las Órdenes Militares, en concreto la de Santiago, no hacen mención de los libros que poseía la Orden ni las posibles bibliotecas en las que se encontraban.

---

<sup>36</sup> Si entendemos por viejo que está en mal estado, ya que también podría ser que el libro correspondiera a bastantes años atrás.

## APÉNDICE DOCUMENTAL

Villa de HORNOS (Encomienda de Segura)

Iglesia de Santa María

*AHN. Órdenes Militares, 1072-C, f11-12*

- [1] Un misto de molde romano de quarto de pliego
- [2] Un brevario de molde de una regla
- [3] Otro libro de la fiesta de Corpus Christi
- [4] Un manual de pargamino
- [5] Un salterio de molde
- [6] Un misal de pargamino de misas devotimas
- [7] Un salterio viejo de pargamino
- [8] Un ofiçerio viejo de una regla
- [9] Una regla de la Semana Santa de quarto de pliego sin enquadrnar

Villa de SEGURA DE LA SIERRA

Iglesia de Nuestra Señora Santa Maria

*f26*

- [1] Un coletario de pargamino
- [2] Un evangelistero
- [3] Un te igitur
- [4-5] Dos ofiçerios viejos de primera regla
- [6] Un quaderno de quinta regla de letura e cantoria
- [7] Unas cenquistorias viejas sin prinçipio
- [8] Un quaderno de lamentaçones con ofiçio del Corpus Christi de pargamino
- [9] Unas costumbres de papel viejas
- [10] Otro quaderno con çiertas misas botibas e teigitur
- [11-13] Tres quadernillos de misas botibas con ofiços de la estremaunçión
- [14] Un misto romano de molde nuevo
- [15-16] Dos dominicales en dos cuerpos de letura de cantoria
- [17] Otro dominical viejo e santoral viejo
- [18] Otro quadernillo de papel con la fiesta de Visitaçión de Nuestra Señora

Villa de ORÇERA

Iglesia de San Mateo

*f37*

- [1] Un misto de pargamino viejo enquadrnado de tablas
- [2-3] Dos brebriarios de molde nuevos
- [4] Otro viejo de pargamino de marco
- [5] Un misto romano de molde enquadrnado
- [6] Un salterio de pargamino viejo
- [7] Un quaderno de pargamino en que esta el oficio del Corpus Christi
- [8] Un bautisterio viejo de pargamino
- [9] Un quaderno del sacramento de la estremaunçión

- [10] Un quaderno en que esta la misa de las cinco plagas
- [11] Un quaderno de pargamino de lamentaciones
- [12] Unas çenquistorias con dos quadernos de calendarios
- [13] Un salterio de papel de molde enquadernado en tablas
- [14] Un quaderno de la visitaçión de Nuestra Señora
- [15] Un dominical viejo roto

Ermita de Santa María de la Peña

*f44*

- [1] Un misal de mano
- [2] Un brebiario de mano
- [3-6] Otros quatros libros viejos

Villa de BENATAY

Iglesia de Nuestra Señora

*f51*

- [1] Un misto de molde
- [2-3] Un misal e dominical de quinta regla
- [3] Un misal misto
- [4-5] Un dominical e santoral de una regla viejo
- [5] Otros libros de misas de votivas de pargamino
- [6-7] Dos breviarios, el uno de pargamino e el otro de papel
- [8] Una çenquistorias de quinta regla
- [9-10] Dos salterios viejos de pargamino
- [11] Otro dominical de una regla
- [12] Un libro pequeño de quiries e estorias
- [13] Un bautisterio pequeño
- [14] Un quaderno del ofiçio de Corpus Christe que está junto con las çenquistorias
- [15] Un santoral de una regla de letura

Villa de SILES

Iglesia de Nuestra Señora

*f61-62*

- [1] Un teigitur en pargamino bueno
- [2] Un evangelistero de pargamino viejo
- [3] Un ofiçerio de pargamino bueno
- [4] Un dominical nuevo de pargamino
- [5] Otro dominical viejo
- [6] Unas çenquistorias con un prinçipio de santoral de una regla
- [7] Un ofiçerio viejo de una regla hordinaria
- [8] Un ofiçerio viejo de una regla
- [9] Un fistolero nuevo,
- [10] Un santorial viejo de letura de cantoria
- [11] Un libro pequeño de misas devotibas
- [12] Otras çenquistorias viejas
- [13] Un quaderno de lamentaciones
- [14] Otro quaderno del ofiçio del Corpus Christi

- [15] Un proçesonario
- [16] Un misal de molde que dio el vicario Juan Jimenez
- [17] Un bautisterio que dio el dicho vicario de molde
- [18] Un salterio nuevo bueno

#### Villa de TORRES DE ALBÁNCHÉZ

##### Iglesia de Nuestra Señora

*f78*

- [1] Un misto de molde de la regla toledana
- [2] Un dominical viejo de letura e cantoria de pergamino de prima regla
- [3] Otro dominical viejo de letura e cantoria
- [4] Unas çenquistoria de quinta regla
- [5] Un santoral viejo
- [6] Un misto viejo roto
- [7] Un quaderno de lamentaciones
- [8] Otro de procesiones de papel
- [9] Otro de la visitaçión de Nuestra Señora
- [10] Otro quaderno de la fiesta de Corpus Chisti de primera regla
- [11] Un bautisterio viejo
- [12] Otro bautisterio bueno toledano de molde
- [13] Un salterio viejo
- [14] Un quaderno de quiries e santque
- [15] Otro toledano de oraçiones
- [16] Un santoral de cantoria de prima regla
- [17] Otro libro viejo bautisterio
- [18] Otros quadernos de ofiçio de la Semana Santa
- [19] Un santoral de molde

#### Villa de VILLA RODRIGO

##### Iglesia de San Bartolomé

*f89*

- [1] Un misto de papell enquadernado con una guarniçión colorada
- [2] Un epistolero viejo
- [3] Un ofiçerio dominical e santoral viejo de una regla
- [4] Unas çenquistorias de quinta regla
- [5] Un salterio de pergamino viejo
- [6] Un libro pequeño de misas vortivas viejo roto
- [7] Un coletario viejo
- [8] Otro pedaço de dominical viejo
- [9] Un evangelistero de pergamino nuevo bueno
- [10] Un quaderno de pergamino de ofiçio de "dominica in ramis" con la Semana Santa
- [11] Un libro grande bueno de la natividad
- [12] Un epistolero nuevo bueno
- [13] Un misal de sacramentos bueno enquadernado

#### Villa de VAYONA

## Iglesia de San Andrés

*f98*

- [1] Un misto de pergamino con ciertas fiestas del año encuadrado con tablas de cuero
- [2] Unas çenquistorias
- [3] Un manual de sacramentos
- [4] Un quaderno de lamentaçiones
- [5] Un quaderno para bautizar
- [6] Un salterio
- [7] Un ofiçerio dominical
- [8] Un breviario de molde
- [9] Un façistor
- [10-11] Dos çitiales
- [12] Otro misal viejo
- [13] Un ofiçerio

## Villa de XENAVE

## Iglesia de Nuestra Señora Santa Maria

*f102*

- [1] Un libro misto de molde toledano
- [2] Un misal grande de pergamino de cantaria
- [3] Un sacramental en romançe
- [4] Un breviario de molde
- [5] Otro breviario de pergamino
- [6] Unas bisperadas pequeñas
- [7] Un misal viejo
- [8] Un quaderno nuevo de la visitación de Nuestra Señora
- [9] Un dominical viejo de letura
- [10] Un santoral de letura
- [11] Un libro de lamentaçiones con la fiesta de Corpus Christi
- [12] Unas çenquistorias viejas
- [13] Un quaderno con el ofiço de la Trinidad
- [14] Un ofiçerio de pergamino viejo
- [15] Un dominical viejo
- [16] Un teigitur e prefaçios pintados

## Villa de LA PUERTA

## Iglesia de San Mateo

*f107-108*

- [1] Un misto de la orden de predicadores
- [2] Un misal de pergamino viejo
- [3] Un breviario de pergamino
- [4] Un santoral de una regla de pergamino desenquadrado

## Villa de YESTE

## Iglesia de Nuestra Señora

*f113-114*

- [1] Un misal misto de molde
- [2] Otro misal coletario viejo
- [3] Un misal de misas votivas de pargamino
- [4] Un evangelisterio de pargamino
- [5] Otro dominical de quinta regla de letura e cantoria
- [6-7] Dos ofiçerios, uno dominical e otro santoral, de todo el año
- [8] Un epistolero de pargamino
- [9] Un manual de pargamino
- [10] Un salterio de pargamino viejo
- [11] Un dominical de lições e responsos que cominçan de Aviento fasta la Resurreçion
- [12] Un santoral de lições de pargamino
- [13] Unas çenquistorias de quinta regla de pargamino
- [14] Unas costumbres de pargamino
- [15] Otro salterio muy viejo
- [16] Un tomo de pargamino
- [17] Otro misal misto de papel
- [18] Un quaderno de las tiniebras de quinta regla
- [19] Otro quaderno de la natividad de Nuestro Señor Ihesu Christo
- [20] Otro quaderno de la visitaçion de Nuestra Señora e de la conçeçion de pargamino
- [21] Un proçeçionario de pargamino
- [22] Otro quaderno de papel de ofiçio de ramos
- [23] Otro quaderno de la Semana Santa de papel
- [24] Un teigitur de cantoria nuevo que se fizo agora de quinta regla

## Villa de LETUR

Iglesia de Nuestra Señora

*f138*

- [1] Un ofiçerio de primera regla
- [2] Un salterio bueno
- [3] Un misal de pargamino
- [4] Un quaderno de la pasiõn
- [5] Otro quaderno de las tiniebras de quinta regla
- [6] Un misal nuevo de molde que dio Alonso Juarez vecino de la dicha villa
- [7] Un dominical de quinta regla que los visitadores pasados mandaron que se fiziese el qual esta fecho
- [8] Un quaderno de bautizar

## Villa de FÉREZ

Iglesia de Santiago

*f149; no constan los libros correspondientes a esta iglesia*

## Villa de SOCOVOS

Iglesia

*f156*

- [1] Un misal romano de marca mayor de molde
- [2] Un manual de pargamino

- [3] Un sacramental de molde
- [4] Un salterio de molde de cuarto de pliego
- [5] Un flos sanctorum

## Villa de MORATALLA

Iglesia de Nuestra Señora

*f171*

- [1] Un misal de molde romano pequeño que an comprado agora nuevamente
- [2] Otro misal grande romano
- [3] Otro misal de pargamino
- [4] Otro coletario de pargamino
- [5] Un manual para bautizar
- [6] Un ofiçerio de quinta regla
- [7] Un salterio de pargamino viejo
- [8] Unas çenquistorias con un quaderno de las tiniebras enquadernado todo en un cuerpo
- [9] Un breviario de molde
- [10,11] Otros dos breviarios muy viejos

## Villa de CARAVACA

Iglesia de San Salvador

*f211*

- [1] Un ofiçerio dominical e santoral
- [2] Un epistolero
- [3] Un salterio
- [4] Unas bisperadas
- [5] Un quaderno de las tiniebras
- [6] Un prosero
- [7] Un quaderno de finados
- [8] Un breviario de pargamino de cantoria
- [9] Un misal pequeño
- [10] Un evangelistero
- [11] Un coletario
- [12] Otro misto pequeño
- [13] Un teigitur con un quaderno de la bendición del çirio pascual
- [14] Otro misto de molde
- [15] Un libro misal romano de molde
- [16] Un bautisterio

## Villa de ÇEHEGÍN

Iglesia de Santa María Magdalena

*f244*

- [1] Un misal misto bueno
- [2] Otro misal viejo
- [3] Un evangelistero viejo
- [4] Un coletario
- [5] Un breviario viejo



- [6] Un dominical de cantoria
- [7] Otro santoral
- [8] Un salterio de molde
- [9] Un manual
- [10] Un quaderno de las tinieblas bueno
- [11] Un epistolero

## Villa de ALEDO

## Iglesia de Nuestra Señora

f265

- [1] Un breviario de molde viejo
- [2] Un misto de molde nuevo
- [3] Unas çenquistorias
- [4] Un salterio de pargamino
- [5] Un misto de pargamino
- [6] Otro misto de pargamino de prima regla
- [7] Un manual de pargamino
- [8] Un misal de pargamino viejo
- [9] Un quaderno de las tinieblas viejo
- [10] Un ofiçerio de quinta regla de epistolas y evangelios
- [11] Otro ofiçerio de pargamino viejo
- [12] Otro misal de papel de molde romano nuevo
- [13] Un bautisterio de pargamino viejo, puede por el dezir el ofiçio de finados encuadernado en unas cubiertas leonadas

## Villa de PLIEGO

f295; *no constan libros en la iglesia*

## Villa de LORQUÍ

f301; *no se visita la iglesia por ser anexa a la de Murcia*

## Villa de ULEA

f304; *no constan libros en la iglesia*

## Villa de VILLANUEVA

f307; *no constan libros en la iglesia*

## Villa de OXOX

f311; *no constan libros en la iglesia*

## Villa de RICOTE

f314; *no constan libros en la iglesia*

## Villa de BLANCA

f344; *no constan libros en la iglesia*

## Villa de ABARÁN

*f348; no constan libros en la iglesia*

## Villa de ÇIEÇA

*f359; no se visita la Iglesia por ser anexa a la de Murcia*

## Villa de HETOR

## Iglesia de Santiago

*f368*

- [1] Un misal romano nuevo
- [2] Un manual de pargamino
- [3] Un sacramental de molde
- [4] Un breviario de molde
- [5] Un salterio de pargamino
- [6] Ofiçerio de pargamino
- [7] Un coletario de pargamino
- [8] Un evangelistero de pargamino
- [9] Un epistolero
- [10] Otro evangelistero
- [11] Un santoral de cantoria de pargamino
- [12] Unas çenquistorias de pargamino
- [13] Unos cuadernos viejos de pargamino
- [14] Un dominical desencuadrado
- [15] Un salterio pequeño viejo
- [16] Un cuaderno de las fiestas de todos
- [17] Un ofiçerio dominical de quinta regla
- [18] Ay aumentado un santoral ofiçerio
- [19] Un dominical de cantoría

Libros

r. En un to de par quinquen d'isb cy quaderunb d'isb  
 de brebis de mol de me vos co q' d'isb de par d'isb no  
 de maia en un to d'isb de mol de cy quaderunb  
 cy d'isb en un to d'isb de par d'isb cy quaderunb d'isb  
 cy quaderunb cy quaderunb al d'isb de par d'isb cy quaderunb  
 d'isb de par d'isb cy quaderunb d'isb de par d'isb  
 meo d'isb d'isb en un to cy quaderunb cy quaderunb  
 cy quaderunb d'isb d'isb cy quaderunb d'isb d'isb  
 cy quaderunb d'isb d'isb cy quaderunb d'isb d'isb  
 cy quaderunb d'isb d'isb cy quaderunb d'isb d'isb  
 d'isb d'isb cy quaderunb d'isb d'isb  
 d'isb d'isb cy quaderunb d'isb d'isb

LÁMINA 1. Libros de ORCERA.

libros

r un libro de gregal q̄ qū de me do unda qū a y ad r̄ b̄ r̄ d̄ a v̄ d̄  
 r̄ y q̄ d̄ l̄ e n̄ v̄ e s̄ v̄ n̄ o f̄ ī e t̄ r̄ o d̄ b̄ ī ȳ r̄ e e q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e v̄ e s̄ d̄ e v̄ ī  
 r̄ ḡ e v̄ o r̄ s̄ f̄ o n̄ q̄ ū o p̄ r̄ ī e s̄ d̄ e q̄ ū n̄ t̄ e f̄ e t̄ e n̄ v̄ n̄ d̄ ū c̄ t̄ e r̄ ī o d̄ e  
 d̄ e q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e v̄ e s̄ v̄ n̄ q̄ b̄ o p̄ e j̄ n̄ o d̄ e m̄ e q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e v̄ e s̄ d̄ e  
 o n̄ d̄ e e t̄ ī o v̄ e s̄ l̄ . ū o p̄ e d̄ a v̄ d̄ e l̄ m̄ ȳ ī e v̄ e s̄ d̄ e v̄ n̄ e v̄ n̄ d̄ e  
 q̄ d̄ e t̄ ū d̄ e b̄ a r̄ o n̄ ī m̄ o t̄ f̄ n̄ e n̄ o b̄ ī e n̄ o v̄ n̄ q̄ d̄ e r̄ n̄ o d̄ e q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e  
 m̄ ȳ n̄ e e d̄ o f̄ ī e s̄ d̄ e l̄ b̄ ū n̄ ȳ o n̄ ī n̄ r̄ r̄ a m̄ s̄ e n̄ d̄ e m̄ ī n̄ ī m̄ o d̄ e v̄ n̄  
 l̄ i b̄ r̄ o ȳ r̄ m̄ e d̄ e b̄ ū e n̄ o d̄ e l̄ ī n̄ t̄ ī e ḡ e n̄ d̄ e v̄ n̄ e s̄ t̄ o r̄ e h̄ o f̄ n̄ e n̄ o  
 b̄ ū e n̄ o . v̄ n̄ m̄ ī m̄ a l̄ d̄ e e n̄ q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e s̄ b̄ ū e n̄ o q̄ ū n̄ d̄ e r̄ t̄ ū l̄ o d̄ e

libros.

r un libro de mol de vie . un libro de mol de mudo (duas) q̄ ū q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e d̄ e v̄ ī  
 d̄ e l̄ e n̄ o d̄ e p̄ a r̄ q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e v̄ n̄ m̄ ī s̄ t̄ o d̄ e p̄ a r̄ q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e . d̄ e o t̄ ī m̄ p̄ o d̄ e p̄ a r̄ q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e d̄ e q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e  
 f̄ f̄ e c̄ l̄ a v̄ n̄ m̄ ī m̄ a l̄ d̄ e p̄ a r̄ q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e v̄ n̄ m̄ ī s̄ a l̄ d̄ e p̄ a r̄ q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e v̄ ī e . v̄ n̄ c̄ r̄ a d̄ e n̄ o  
 d̄ e l̄ a s̄ a m̄ e t̄ l̄ a s̄ d̄ ī e l̄ v̄ n̄ e f̄ ī q̄ ū o d̄ e q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e f̄ e c̄ l̄ a d̄ e e p̄ ī s̄ t̄ o l̄ o s̄ a b̄ a n̄ o e l̄ ī o  
 d̄ e p̄ a r̄ q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e d̄ e v̄ ī e . e n̄ ī m̄ p̄ a l̄ d̄ e o n̄ e l̄ d̄ e m̄ b̄ l̄ e f̄ ī m̄ a n̄ o m̄ a s̄ o  
 v̄ n̄ b̄ a n̄ t̄ ī s̄ t̄ e n̄ o d̄ e p̄ a r̄ q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e v̄ ī e . q̄ ū e d̄ e o n̄ ī e l̄ d̄ e q̄ ū n̄ t̄ m̄ ī e e f̄ ī o d̄ e f̄ ī m̄ a n̄ o e n̄  
 q̄ ū a d̄ e r̄ h̄ ī b̄ e n̄ o n̄ a s̄ a m̄ b̄ ī e n̄ o l̄ e o n̄ a l̄ e

LÁMINA 2. Libros de VILLA RODRIGO y ALEDO.

libros 171.

r un my de de molle ffuano de jno qm ad rador gya ffme  
 vpo qm de omili ffuano vpo qm de de jni gnywo vpo de  
 tpo de jurgonynd in milt in bantizal. in of qtu dny q  
 ffu en un de tpo de jni gnywo nro. uno qm qtu dny q  
 un qn quadero deo tny qd q qual derado fudo qn nro  
 un qnyato de molle vpo de henyato un nro

libro

r uno qtu dny qm e om tntal in q dolo ro mo de  
 tpo uno q dero de un quadero deo tny qd qtu  
 dny qn quadero de fny dnt in henyato de jni gnywo de  
 rnt nra qm qtu de jno qm e un de q dno moleto  
 o qm qtu de jno in qny qtu in un quadero deo tny qd qn  
 de qtu dny qm vpo qm de de molle vny qtu qm de de  
 uno de molle vny bantizal

LÁMINA 3. Libros de MORATALLA y CARAVACA.